

ADIM ADIM REHBER · ST. PAUL

St. Paul'de Okul Kaydı: Dört Dil, Dil Erişim Kartı ve Aşı 2026

Kabul maddesi yalnızca ikamete ve yaşa bakıyor. Bölgenin kayıt belge listesini doğrulayamadık, ama fiilen hizmet verdiği dört dili ve tercüman istemenin iki somut yolunu doğruladık.

KISA CEVAP

Bu şehirde **tek bir okul bölgesi** var, **Saint Paul Public Schools (ISD 625)**, yani şehir içinde bölge sorunu yaşamıyorsunuz. Kabul eyalet kanununa bağlı ve kanun yalnızca **bölgede oturmaya ve çocuğun yaşına** bakıyor; kabul maddesinde **göçmenlikle ilgili tek kelime geçmiyor**. Belge listesinde dürüst olalım: **bu bölgenin yayımlanmış kayıt belge listesini doğrulayamadık**, ve nehrin karşısındaki bölgenin doğrulanmış listesi **buraya taşınamaz**; iki ayrı bölge, iki ayrı belge politikası. Dil tarafında bu bölgenin gerçek bir farkı var: fiilen hizmet verdiği dört dil **Hmong, İspanyolca, Karen ve Somali**, yani **Karen burada resmî dört dilden biri**, komşu bölgede değil. **Türkçe o listede yok**. Buna karşılık tercüman istemeyi kolaylaştıran iki somut mekanizma var, ve kayıt tamamlanınca **kütüphane kartı kendiliğinden geliyor**.

Dil: bölgenin fiilen yaptığı iş

Saint Paul Public Schools, evde **115'ten fazla dil** konuşan öğrenciye hizmet verdiğini yazıyor. Ama "115 dil" ile "115 dile hizmet" aynı şey değil, ve fark aşağıdaki tabloda. Bölgenin çeviri ekibi yılda **200 binden fazla kelime** çeviri, telefon kayıtları, video dublaj, kısa mesaj ve sözlü çeviri işini yürütüyor; özel eğitim tarafında da aynı dört dil için kadrolu bir tercüman ekibi var ve diğer diller çağrı listesi ile dış ajanslar üzerinden karşılanıyor. Bölgenin ana hattı **651-767-8100**.

HİZMET	HANGİ DİLLER
Kritik belgelerin yazılı çevirisi	Dört dil, görülme sırasıyla: Hmong, İspanyolca, Karen, Somali
Bölge ve okul web sitelerinin görüntülenmesi	İngilizce artı aynı dört dil
Telefon hatları	Aynı dört dil
Kayıt telefon hatları	İspanyolca, Hmong ve Karen
Kâğıt başvuru formu	İngilizce, İspanyolca, Somali, Karen ve Hmong
Diğer diller, Türkçe dahil	Talep üzerine

Karen farkını özellikle yazıyoruz, çünkü iki şehrin okul bölgelerini aynı sanmak kolay. Minneapolis Public Schools'ta fiilî hizmet dilleri Hmong, Somali ve İspanyolca ve **Karen o listede yok**; burada var. İki bölgenin göçmen nüfusu farklı, dolayısıyla tercüman kadrosu da farklı. Komşu şehirde bir aileden duyduğunuz "bölge bu dilde hizmet veriyor" bilgisini buraya taşımayın, ters yönde de taşımayın. Bir çelişkiyi de basıyoruz:

bölgenin demografi sayfası eski bir sayımın rakamlarıyla **113 dil** diyor, güncel dil erişim sayfası **115'ten fazla** diyor; taraf seçmiyoruz ama eski sayfayı kullanmayın.

Tercüman nasıl istenir: üç yol ve hepsi işe yarıyor

- 1 Okul personeline doğrudan söyleyin.** En basit yol ve bölge bunu kendi sayfasında ilk sırada yazıyor.
- 2 Language Access Card'ı gösterin.** Saint Paul Public Schools, velinin tercüman ihtiyacını sözle anlatmak zorunda kalmaması için bir kart kullanıyor. İngilizce konuşmakta zorlanan bir veli için bu, konuşmadan talep iletmenin yolu; kartı kayıt sırasında sorun.
- 3 Okul girişindeki posterini kullanın.** Girişte bir "size yardım edebiliriz" posterini asılı ve veli üzerindeki dilini işaret ediyor. **Minneapolis Public Schools'ta bu iki mekanizmanın muadilini doğrulayamadık**, yani bunlar bu bölgenin kendi uygulaması.
- 4 Türkçe için talebi siz başlatın.** Yol **talep üzerine az kullanılan dil tercümanı** ve bu dış ajanslar üzerinden yürüyor. Talebi **kayıt anında ve yazılı olarak** yapın, bir sonraki veli görüşmesi için tekrarlayın, ve posterde ya da kartta Türkçe yoksa "az kullanılan dil tercümanı istiyorum" diye yazdırın.

BELGE LİSTESİ: DÜRÜST CEVAP, VE KOMŞU BÖLGENİN LİSTESİ BURAYA TAŞINMIYOR

- Saint Paul Public Schools'un yayımlanmış kayıt belge listesini doğrulayamadık.** Minneapolis Public Schools'un listesi doğrulandı (doğum belgesi ya da adı ve doğum tarihini gösteren başka bir belge, artı aşı kayıtları, ve listede Sosyal Güvenlik numarası yok) ama **o liste bu bölgeye taşınmaz.**
- Yapılacak iş:** kaydı almaya gitmeden önce Saint Paul Public Schools'u arayıp listeyi isteyin, mümkünse yazılı. Numara sorusunu da aynı aramada sorun ve cevabı not edin.
- Yine de dosyanızı bugünden kurun:** çocuğun doğum belgesi ve onaylı çevirisi, Türkiye'den getirdiğiniz aşı kartı ve çevirisi, bir adres belgesi (kira sözleşmesi ya da adınıza gelmiş bir fatura), ve varsa önceki okulun belgeleri. Bu dört kalem bu seride her bölgede işe yarıyor.
- Doğruladığımız şey kabul maddesinin kendisi:** eyalet kanunu kabulü yalnızca **ikamete ve yaşa** bağlıyor ve maddede göçmenlikle ilgili tek kelime geçmiyor. Yani belge listesini bilmemek, kabul şartlarını bilmemek demek değil.

Kayıt anında ne oluyor, ve aşı tarafı

- Kayıt anında bir dil anketi dolduruluyor.** Evde İngilizce dışında bir dil konuşuluyorsa Saint Paul Public Schools bir **dil değerlendirmesi** yapıyor. Bu bir engel değil, hizmetin kapısı: değerlendirme çocuğunuzun dil desteği alıp almayacağını belirliyor.
- Otuz günlük nakil penceresi kanunda yazılı** ve Türkiye'den gelen bir aile için doğrudan işe yarıyor: eyalet kanunu, okullar arasında nakil olan öğrencinin kayıtlar gelirken **30 güne kadar** okula devam etmesine izin veriyor. Aşı kartının çevirisi ya da eksik bir kayıt çocuğunuzun başlamasını bir ay geciktirmek zorunda değil; okula girerken bu maddeyi hatırlatın.
- Aşı zorunlu, ama iki muafiyet yolu var:** hekimin tıbbi sakınca beyanı, ya da velinin vicdani inançlara dayanan **noter onaylı beyanı**. Yaş eşikleri, aşı listesi ve muafiyetlerin tam metni [eyalet rehberinin okul bölümünde](#); bu rehber onu tekrar etmiyor.

- **Türkiye'deki aşı kaydınızın çıktısını ve doğum belgesini baştan İngilizceye çevirtin.** Karnelerin çevirisini de erken yaptırın; göçmenlik dosyanızda da işinize yarıyor.
- **Bölgenin kendi programlarından bir ayrıntı:** Hmong iki yönlü dil daldırma programı bölgenin imza programlarından biri ve Saint Paul Public Schools bunun **ülkede ilk** olduğuna inandığını yazıyor. Program seçimi yapacaksanız bu listeyi bölgeden isteyin.

KAYDIN YAN FAYDASI: KÜTÜPHANE KARTI KENDİLİĞİNDEN GELİYOR

- Bu şehirde okul kaydının somut bir ek getirisi var ve yeni gelen aile için kimlik engelini aşan en pratik yol bu: **Saint Paul Public Schools'a kayıtlı tüm öğrenciler, ve birçok sözleşmeli ve özel okul öğrencisi, okula kaydolduğunda Saint Paul Public Library kartını otomatik olarak alıyor.** Programın adı **Library Go**.
- **Yani sırayı tersine çevirin:** kart için şubeye gidip fotoğraflı kimlik, doğum tarihi kanıtı ve adres belgesi toplamak yerine önce okul kaydını halledin.
- **Saint Paul Public Library bu şehirde yalnızca kitap demek değil:** ücretsiz bilgisayar ve yazıcı (göçmenlik formlarını yazdırmak için), çalışma alanı, çocuk programları ve dil kaynakları aynı kartın arkasından geliyor.
- **Çocuğun kendisi gelmek zorunda** ve asgari yaş yok; kimlik kuralını karşılayan bir ebeveyn ya da vasi, kütüphanenin postaladığı bir kart, okulun sınıf ziyareti ya da geçerli bir eyalet kimliği çocuğu nitelendiriyor.
- **Ve bir sınır:** şehir içinde tek bölge olduğu için bu şehirde taşınmak okul bölgesini değiştirmiyor, ama **banliyöye ya da nehrin karşısına taşınırsanız hem bölge hem kütüphane sistemi değişiyor.** Kira sözleşmesi imzalamadan önce sorulacak soru şehir değiştirenler için "hangi bölge" sorusudur.

ST. PAUL TÜRKÇE GÖÇMENLİK AVUKATI

Göçmenlik durumunuzla ilgili bir sorunuz mu var?



Avukat Asım Kılınc, St. Paul ve çevresindeki müvekkillere Türkçe ve İngilizce hizmet veriyor. Ücretsiz ön değerlendirme: clinchlaw.com/tr/free-evaluation · +1 866-491-7669
Ofis: 321 N Central Expy, Ste 206, McKinney, TX 75070

Bu rehberden sorumlu avukat: Asım Kılınc (Asim Clinch, Esq.), Clinch Law Firm P.C. Avukat Asım Kılınc Missouri barosuna kayıtlıdır (No. 76084) ve ABD federal göçmenlik hukuku alanında hizmet vermektedir.

Avukatlık reklamı. Bu rehber genel bilgilendirme amaçlıdır, hukuki tavsiye değildir ve bir avukatın tavsiyesinin yerini tutmaz. Bilgiler 9 Ekim 2026 itibarıyla resmi kaynaklardan derlenmiştir; ücret ve prosedürler değişebilir, işlem yapmadan önce resmi siteden kontrol edin. Bu belgeyi okumanız avukat-müvekkil ilişkisi kurmaz. Avukat seçimi önemli bir karardır ve yalnızca reklamlara dayanarak verilmemelidir. Güncel sürüm: clinchlaw.com/tr/sehir-rehberleri/st-paul-turk-gocmenlik-avukati